



Daria Vladimirovna KONER (St. Petersburg)

ДВУАЗЫЧИЕ ВЛАХОВ СЕРБИИ: АНАЛИЗ СПОНТАННОГО ПОЛИЛОГА НА L1

[Bilingualism of the Vlachs of Eastern Serbia: Analysis of a Spontaneous Polylogue in L1]

Abstract: The article “Bilingualism of the Vlachs of Eastern Serbia: an analysis of the spontaneous polylogue in L1” focuses on one of the most numerous ethnic minorities of the Balkan Peninsula – the Serbian Vlachs, or Timok Romanians. All members of this community are bilingual, fluent in Serbian and Romanian, with different competencies depending on one’s age and linguistic background. Based on our own field data, we are considering the little-studied issue of the types and intensity of lexical interference produced by the national majority language upon one of the Vlach vernaculars, i. e. the dialect of the village of Kobishnitsa, a suburb of the Negotin town in Eastern Serbia. For these purposes, we analyze a conversation (a polylogue) between three local elderly women, which took place without the researcher’s intervention. The transcript contains samples of the authentic Timok Romanian speech, as it functions nowadays among local representatives of middle and older generation. It is stated that the interference of the Serbian language manifests itself primarily in the vocabulary, as: a) borrowings and singleword insertions of different degrees of morphological adaptation; b) multiword insertions, most of which (19 of 21), however, are contextually motivated sentences (set phrases and quotes, usually belonging to children), which are not „pure“ code switches. We come to the conclusion that despite the threat to the survival of the analyzed vernacular associated with problems of its transmission to the younger generation, Timok Romanian still retains its structure at all linguistic levels. The article also draws a conclusion about the dialectal attribution of the studied vernacular, which goes back to the Wallachian dialect area, but also possesses some typical Banat features in the field of phonetics. Contrary to the idea of the „Vlach language’s” remoteness from the Daco-Romanian continuum, which is spreading among Vlachs, we affirm that it is almost completely mutually intelligible with the standard Romanian.

Keywords: Timok Romanian; Vlachs of Eastern Serbia; bilingualism; polylogue; lexical interference; field research



ACKNOWLEDGEMENTS

This research was supported by the Russian Science Foundation (project No 19-18-00244 “Balkan bilingualism in dominant and equilibrium contact situations in diatopy, diachrony and diastratia”).

REFERENCES

Anderson 1966: Anderson, M. S. *The Eastern question, 1774-1923: a study in international relations*. London: Melbourne Macmillan; New York: St. Martin's P.

Constante 1929: Constante, C. *Românii din Valea Timocului și a Moravei*. București: Institutul de geografă “Eminescu”.

Coteanu 1961: Coteanu, I. *Elemente de dialectologie a limbii române*. București: Editura Științifică.

Ćirković 2006: Ćirković, S. Recherches (ethno)linguistiques des Valaques en Serbie. – *Problèmes de filologie slave*, XIV, 273-286.

Dimitrijević-Rufu 1994: Dimitrijević-Rufu, D. Rites de passage, identité ethnique, identité nationale. Le cas d'une communauté roumaine de Serbie. – *Terrain*, 22, 119-134.

Dragić 2002: Dragić, D. *Vlasi ili Rumuni iz istočne Srbije i “Vlaško pitanje”: Pitanja i odgovori. Rumânii sau Românii din Serbia de Răsărit și “Întrebarea rumânească”: întrebări și răspunsuri*. Bor: Helsinški odbor za ljudska prava u Srbiji.

Durlić 1999-2016: Durlić, Paun Es. Negotinska krajina i Timok. Etnička karta. <<http://www.paundurlic.com/vlaski.recnik/mapa-kraina-i-timok-grai.php>>, дата посещения 12.11.2020.

Durlić 2011-2020: Durlić, Paun Es. Vorbar rumânesk. Vlaški rečnik. <<http://www.paundurlic.com/vlaski.recnik/index.php>>, дата посещения 12.07.2020.

Dyer 1999: Dyer, D. L. *The Romanian Dialect of Moldova: A Study in Language and Politics*. Lewiston, NY: Edwin Mellen Press.

Gacović 2016: Gacović, S. *Od povlašениh Srba do vlašskog jezika*. Vol. 5-1. Beograd: Fabula Nostra; Negotin: Književno-izdavačko društvo Leksika.

Gacović 2019: Gacović, S. *Od povlašениh Srba do vlašskog jezika*. Vol. 5-2. Beograd: Helsinški odbor za ljudska prava u Srbiji.

Golubović 2016: Golubović, M. *Vuorba šî kultura Vlaha*. Petrovac na Mlavi: Nacionalni savet Vlaha.

Jackson Preece 1998: Jackson Preece, J. *National Minorities and the European Nation-States System*. Oxford: Clarendon.

Jelavich & Jelavich 1986: Jelavich, Ch. & Jelavich B. *The Establishment of the Balkan National States, 1804-1920*. Seattle: University of Washington Press.

Jovanović 2013: Jovanović, N. *Gramatika vlašskog jezika*. Petrovac na Mlavi: Nacionalni savet Vlaha; Negotin: “Gergina”.



Kahl 2014: Kahl, Th. Language Preservation, Identity Loss: the Meglen Vlachs. – *Memoria Ethnologica*, XIV, 38-47.

Kahl 2015: Kahl, Th. “Aromunisch schreibt man nicht!” Erfolg und Misserfolg der aromunischen Schriftlichkeit. In: Schlösser, R. (ed.): *Sprachen im Abseits. Regional- und Minderheitensprachen in Europa*. München: AMV editions, 123-147.

Liebich 2008: Liebich, A. Minority as inferiority: minority rights in historical perspective. – *Review of International Studies*, Vol. 34, Issue 2, 243-263.

Lozovanu 2008: Lozovanu, D. *Populația românească din Peninsula Balcanică. Studiu uman geografic. Rezumatul tezei de doctorat*. Iași: Universitatea Alexandru Ioan Cuza.

Novaković, Đurđević 2015: Novaković, I., Đurđević, N. *Serbian-Romanian relations and the status of the Vlach minority in Serbia. Policy study*. Belgrad: ISAC fond.

Petrović-Rignault 2008: Petrović-Rignault, M. *Description syntaxique et sémantique du valaque (un parler daco-roumain de Serbie)*. Thèse soutenue le 6 décembre 2008 à Sorbonne.

Samardžić 2019: Samardžić, A. Leksikografska i udžbenička literatura na „vlaškom“ i o „vlaškom“ jeziku – lingvistička perspektiva. In: Gacović S. *Od povlašnih Srba do vlašskog jezika*. Vol. 5-2. Beograd: Helsinški odbor za ljudska prava u Srbiji, 701-798.

Savić 1998: Savić, M. Banatski dijalekat u poređenju sa rumunskim govorima u Srbiji. In: *Actele simpozionului Banatul iugoslav - trecut istoric și cultural*, Novi Sad, 234-240.

Sikimić 2002: Sikimić, B. Etnički stereotipi o Vlasima u Srbiji, Kulturni i etnički identitet u procesu globalizacije i regionalizacije Balkana. – *JUNIR*, 9, 187-203.

Sorescu Marinković 2016: Sorescu Marinković, A. Foggy diaspora: Romanian women in Eastern Serbia. – *Studia UBB Sociologia*, 61 (LXI), 1, 37-57.

Sorescu Marinković & Huțanu 2015: Sorescu Marinković, A., Huțanu, M. Graiul vlah în școlile din Serbia răsăriteană: provocări și perspective. – *Philologica Jassyensia*, An XI, Nr. 2 (22), 201-211.

Sorescu Marinković & Huțanu 2018: Sorescu Marinković, A., Huțanu, M. Non-dominant varieties of Romanian in Serbia: between pluricentricity and division. In: Muhr, R., Meisnitzer, B. (eds.) *Pluricentric Languages and non-dominant Varieties worldwide: New Pluricentric Languages – Old Problems*. Frankfurt a.M./Wien u.a.: Peter Lang Verlag.

Stern 2018: Stern, D. Languages without an army: Minority, regional and literary microlanguages. In: Stern, D., Nomachi, M., Belić, B. (eds.) *Linguistic regionalism in Eastern Europe and beyond: minority, regional and literary microlanguages*. Berlin, Bern, Wien: Peter Lang, 14-39.

Stojanović 2007: Stojanović, V. *Etnogeneza nastanka Vlaha: Vlasi i balkanski narodi*. Negotin: V. Stojanović.

Weigand 1909: Weigand, G. *Linguistischer Atlas des dacorumänischen Sprachgebiets*. Barth: Leipzig.



Zbucea 2002: Zbucea, G. *Românii timoceni (Rumuni u Timoškoj krajini)*. Timișoara: Editura Mirton.

Быкова 2015: Быкова, О. А. Монолог, диалог, полилог: к проблеме разграничения форм организации речевого взаимодействия. – *Вестник МГЛУ*, 12(723), 36-43. [Bykova 2015: Bykova, O. A. Monolog, dialog, polilog: k probleme razgranicheniya form organizacii rechevogo vzaimodejstviya. – *Vestnik MGLU*, 12(723), 36-43.].

Голант 2016: Голант Н. Этнический активизм в среде вlahов (румын) Восточной Сербии. – *Материалы полевых исследований МАЭ РАН*, 16, 228-241. [Golant 2016: Golant N. Etnicheskiy aktivizm v srede vlahov (rumyn) Vostochnoj Serbii. – *Materialy polevyh issledovanij MAE RAN*, 16, 228-241.].

Дурлић 2011: Дурлић, П. Ес. *Компендијум за увођење влашког језика у основне школе*. Мајданпек, 2011. [Durlić 2011: Durlić, P. Es. *Kompendijum za uvođenje vlašskog jezika u osnovne škole*. Majdanpek, 2011.].

Ђурић и др. 2014: Ђурић, В., Танасковић, Д., Вукмировић, Д., Лађевић, П. *Етноконфесионални и језички мозаик Србије (Попис становништва, домаћинства и станова 2011. у Републици Србији)*. Београд: Републички завод за статистику. [Đurić i dr. 2014: Đurić, V., Tanasković, D., Vukmirović, D., Lađević, P. *Etnokonfesionalni i jezički mozaik Srbije (Popis stanovništva, domaćinstava i stanova 2011. u Republici Srbiji)*. Beograd: Republički zavod za statistiku.].

Конёр (Суетина) 2013: Конёр (Суетина), Д. В. *Румынский язык к югу от Дуная: особенности статуса и лексико-семантической системы* (магистерское сочинение). С.-Петербург: СПбГУ. [Konyor (Suetina) 2013: Konyor (Suetina), D. V. *Rumynskij yazyk k yugu ot Dunaya: osobennosti statusa i leksiko-semanticheskoy sistemy* (magisterskoe sochinenie). S.-Peterburg: SPbGU.].

Лухт, Нарумов 2001: Лухт, Л. И., Нарумов, Б. П. Румынский язык. В: Лисова, Т. Б., Чельшева, И. И (ред.). *Языки мира: Романские языки*. Москва: Издательство РАН. [Luht, Narumov 2001: Luht, L. I., Narumov, B. P. Rumynskij yazyk. V: Lisova, T. B., Chelysheva, I. I (red.). *Yazyki mira: Romanskije yazyki*. Moskva: Izdatel'stvo RAN.].

Маринов 2011: Маринов, В. Към въпроса за българо-румънските взаимоотношения в областта на фразеологията (върху материал от говора на гр. Брегово, Видинско). Във: *Проф. д-р Варбан Ватов. Юбилеен сборник*. Велико Търново: Кирил и Методий, 91-99. [Marinov 2011: Marinov, V. Kam vпросa za balgaro-rumanskite vzaimootnosheniya v oblastta na frazeologiyata (varhu material ot govora na gr. Bregovo, Vidinsko). Vav: *Prof. d-r Varban Vatov. Yubileen sbornik*. Veliko Tarnovo: Kiril i Metodij, 91-99.].

Маринов 2014: Маринов, В. Хибридни глаголи във влашкия диалект в гр. Брегово (Видинско). Във: *Путеви и домети дијалекатске лексикографије*. Ниш: Филозофски факултет Универзитета у Нишу, 167-176. [Marinov 2014: Marinov, V. Hibridni glagoli vav



vlashkiya dialekt v gr. Bregovo (Vidinsko). Vav: *Putevi i dometi dijalekatske leksikografije*. Niš: Filozofski fakultet Univerziteta u Nišu, 167-176.].

Маринов 2016: Маринов, В. Формиране на съвременната езикова ситуация в крайния български Северозапад. Във: *Езиковата ситуация – състояние и тенденции. Проблеми на социолингвистиката*, 12. София: Международно социолингвистическо дружество, 63-68. [Marinov 2016: Marinov, V. Formirane na savremennata ezikova situacija v krajniya balgarski Severozapad. Vav: *Ezikovata situacija – sastoyanie i tendencii. Problemi na sociolingvistikata*, 12. Sofiya: Mezhdunarodno sociolingvisticheskoto druzhestvo, 63-68.].

Марјановић 1985: Марјановић, М. Нека методолошка искуства у проучавању друштвених и културних промена на селу. – *Гласник Етнографског института САНУ*, XXXII, 12-24. [Marjanović 1985: Marjanović, M. Neka metodološka iskustva u proučavanju društvenih i kulturnih promena na selu. – *Glasnik Etnografskog instituta SANU*, XXXII, 12-24.].

Одлука 2015: Одлука о стандардизацији влашког језика. У: *Службени гласник РС*, бр. 72/09, 20/14 – одлука УС и 55/14) и члана 12. став 1. тачка 14. и члана 13. став 1. тачка 1. Статута Националног савета Влаха (Статут НСВ број 16-022/2014 од 17. децембра 2015.). <https://www.pravno-informacioni-sistem.rs/SlGlasnikPortal/eli/rep/sgrs/drugidrzavniorganiorganizacije/ostalo/2015/88/1/reg>, дата обраћања 24.06.2020. [Odluka 2015: Odluka o standardizaciji vlašskog jezika. U: *Službeni glasnik RS*, br. 72/09, 20/14 – odluka US i 55/14) i člana 12. stav 1. tačka 14. i člana 13. stav 1. tačka 1. Statuta Nacionalnog saveta Vlaha (Statut NSV broj 16-022/2014 od 17. decembra 2015.). <https://www.pravno-informacioni-sistem.rs/SlGlasnikPortal/eli/rep/sgrs/drugidrzavniorganiorganizacije/ostalo/2015/88/1/reg>.].

Романски 1926: Романски, Ст. Ромњните между Тимок и Морава. – *Македонски преглед*, год. II, кн.1, 33-68. [Romanski 1926: Romanski, St. Romanite mezhdu Timok i Morava. – *Makedonski pregleda*, god. II, kn.1, 33-68.].

Сикимић 2003: Сикимић, Б. Полевые исследования „влахов“ северо-восточной Сербии. В: Соболев, А. Н., Русаков, А. Ю. (отв. ред). *Актуальные вопросы балканского языкознания*. Санкт-Петербург: Наука, 85–96. [Sikimić 2003: Sikimić, B. Polevye issledovaniya „vlahov“ severo-vostochnoj Serbii. V: Sobolev, A. N., Rusakov, A. Yu. (otv. red). *Aktual'nye voprosy balkanskogo yazykoznanija*. Sankt-Peterburg: Nauka, 85-96.].

Цвијић 1987: Цвијић, Ј. *Антропогеографски проблеми Балканског полуострва*. Антропогеографски и етнографски списи, Сабрана дела, књига 4 (том I). Београд: Радна Организација Књижевне Новине. [Cvijić 1987: Cvijić, J. *Antropogeografski problemi Balkanskog poluostrva*. Antropogeografski i etnografski spisi, Sabrana dela, knjiga 4 (tom I). Beograd: Radna Organizacija Književne Novine.].



БАЛКАНСКО ЕЗИКОЗНАНИЕ
LINGUISTIQUE BALKANIQUE

Чихачев 1970: Чихачев, П. А. *Великие державы и Восточный вопрос*. Москва: Наука. [Chihachev 1970: Chihachev, P. A. *Velikie derzhavy i Vostochnyj vopros*. Moskva: Nauka.].

Daria Koner, PhD

Institute for Linguistic Studies
Russian Academy of Sciences
St. Petersburg, Russia
e-mail: dsuetina@yandex

Published on: 21. Dec. 2020